



*A Dictionary of
Synonym Discrimination
on English Adjectives*

英 语
常用同义形容词
辨析词典

黄勇民 编著



復旦大學 出版社
Fudan University Press

图书在版编目(CIP)数据

英语常用同义形容词辨析词典/黄勇民编著. —上海:
复旦大学出版社, 2003. 8

ISBN 7-309-03625-5

I. 英… II. 黄… III. 英语-形容词-词典
IV. H314.2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 034886 号

英语常用同义形容词辨析词典

黄勇民 编著

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路 579 号 邮编 200433

86-21-65118853(发行部) 86-21-65109143(邮购)

fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com

责任编辑 栾 奇
装帧设计 孙 曙
总 编 辑 高若海
出 品 人 贺圣遂

印 刷 上海华业装潢印刷厂
开 本 787 × 960 1/32
印 张 11.75
字 数 291 千
版 次 2003 年 8 月第一版 2003 年 8 月第一次印刷
印 数 1—5 100

书 号 ISBN 7-309-03625-5/H·731
定 价 21.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

内 容 提 要

本词典是一部实用型语法类工具书。在其编纂过程中,作者严格遵循辞书的编排理念,充分利用辞书在排版上的科学性和使用上的方便实用的特点,讲解和辨析同义形容词,并给出大量例句,将繁冗的语法知识学习与知识导出有机结合,适用于各方面英语学习者和使用者。

前 言

《英语常用同义形容词辨析词典》是一部实用型语法类工具书,可供大学和中学在校学生、英语工作者以及自学英语者使用。

世界上有6000多种语言,其中使用人数最多的两种语言当数英语和汉语。由于历史的缘故,英语中有相当一部分的词源于拉丁语、希腊语、凯尔特语、法语等,众多的外来词丰富了英语词汇,也造就了许多同义词。当这些同义词出现在英汉两种不同文化的交际和碰撞之中就会给使用者带来不少误会或麻烦。弄清它们的差异,将有助于人们了解这些词语的内涵,增强人们语言表达的能力并提高语言使用的精确性。

本词典正文共收英语形容词 1316 个,分成 326 个同义词组。在进行讲解和辨析时,编者力求突出重点,辨析清楚,例证丰富。同时,考虑到英语的习惯用法较难掌握,本词典也尽可能对用法和搭配作一些说明。编写中曾参考了国外出版的英语和美语词典,以及国内出版的英汉词典,从中吸取了一些有用的材料,书中不一一说明来源。

英语同义词种类繁多,同义的程度也不相同;或者说,世界上没有绝对的同义词,也没有含义绝对相同的词。因而,本书对英语同义形容词的辨析只能是同义词海中的一粟。如果它能在读者对英语的阅

读和使用方面起到一点帮助,那也足以使编者聊以自慰了。但是,限于编者的水平,书中错漏和不当之处一定不少,敬请读者提出宝贵意见,以便改正。

本书得到复旦大学出版社的大力支持和鼓励,尤其是编辑栾奇女士全力以赴、一丝不苟,对本书提出不少宝贵意见,在此表示衷心的感谢。

编 者

2003 年 6 月于复旦大学

使用说明

1. 本书共收 326 个条目,涉及 1316 个形容词。
2. 条目用带底纹的黑体字列出,并简略说明其共同的含义;各条目的基本意义以第一个词为准。如:在 cheap, inexpensive, low-priced 条目中,cheap 代表基本意义“便宜的”。
3. 各条目的词语在例证中出现时用白斜体。
4. 有的词语出现在两个条目的开头,表示不同的基本含义,该词右上角用(1)或(2)标明,以示区别。
5. 辨义时应特别引起注意的词语及其特殊用法用 **注意** 标明。
6. 易于混淆的词语在进行辨义时或辨义后添加比较的内容,并用 **比较** 标明。
7. 斜线号/表示两词可换用。
8. 词典正文后附有索引,索引按字母顺序排列,以便于读者查找。

able capable competent

这3个词在汉语中均可译成“有能力的”。

able 强调“能力”的多样性

和善于应变性:

He is an extremely *able* detective.

他是一位极有才干的侦探。
(强调能办各种案子,善于应变)

capable 侧重强调“能力”

的熟练和要经过相当时间的训练后方能获得:

He is a very *capable* doctor.
他是位非常有本领的医生。
(强调医生需经过长期的训练)

比较

able 包含“能力”的潜在性,并超出一般水平,*capable* 没有这种含义:

Able boys and girls can acquire such coveted knowledge.

有能力的男孩女孩能够获得这种令人梦寐以求的知识。

capable 可用来修饰有生命以及无生命的事物,而 *able* 只能修饰有生命的生物,

试比较:

This computer is *capable* of storing millions of bits of information.

这部电脑能够储存数以百万计的各种信息。(这句话中的 *capable* 不能用 *able* 代替)

The firm is not *capable* of handling such a large order.

该公司没有能力办理这样大的一宗订货。

able 后面接动词不定式,*capable* 后面接“of + 动名词”,表示有能力做某件事,这时两者可换用:

She is *able* to speak/is *capable* of speaking five languages.

她能说5种语言。

capable 后面可接“of + 名词”,表示“胆敢做...”,*able* 不能这样用:

The villain is *capable* of anything.

这个坏蛋什么坏事都干得出来。

competent 侧重指干某件具体工作所需的能力,它强调能力的“胜任”,而不是能力的“优秀”:

She is a *competent* violinist but has never inspired her audience.

她是位合格的小提琴手,但从未令她的听众激动过。

We think it is a *competent* piece of work rather than an outstanding one.

我们认为,这件工作做得相当不错但并不十分出色。

比较

competent 后面接动词不定式,可表示“有法定权力的”,其他两词不能这样用:

The civil court is not *competent* to hear our case.

民事法庭无权受理我们的案件。

abnormal unusual

这两个词都可译成“不正常的”。

abnormal 所指的“不正常”

可以是超越正常水平,也可以是低于正常水平:

Newton had an *abnormal* IQ.
牛顿的智商不正常。(即智商超常)

An idiot has an *abnormal* IQ.

白痴的智商不正常。(即智商低下)

注意

为了避免误解,在表示“低于正常水平”时,最好用“*subnormal*”,这样就不会误解了:

An idiot has a *subnormal* IQ.
白痴的智商低于正常水平。

unusual 所指的“不正常”强调“独特、稀有、别具一格、难得”等:

He is a scholar of *unusual* ability.

他是个有非凡才能的学者。(强调稀少独特)

The hot weather is *unusual* at this time of the year.

今年这时节的天气这么热真是不正常。(强调异常少见)

注意

an *unusual* child 意为“与众不同的孩子”，一般是褒

意；而 an *abnormal* child 有可能指“低能儿童”，含贬义。

abominable disgusting hateful loathsome

这4个词在汉语中均可译成“令人讨厌的”。

abominable 在英美国家中，属使用过度的词，因而可用来修饰任何相对“令人不快的”事：

abominable rainy days

令人讨厌的雨天

abominable working conditions

恶劣的工作条件

abominable behavior

令人讨厌的行为

disgusting 强调“令人讨厌到恶心想吐的程度”：

The food at school is *disgusting*.

学校的食物令人作呕。

Taking bribes is *disgusting*.

接受贿赂令人厌恶。

hateful 较普通，非正式，用

在口语中较多：

What a *hateful* person she is!

她是个多么令人讨厌的人！

She doesn't like to do those *hateful* chores.

她不愿意做那些讨厌的杂务。

loathsome 侧重强调“令人讨厌到毛骨悚然、浑身发抖”等：

a *loathsome* snake

一条令人憎恶的蛇

the *loathsome* smell of rotting flesh

令人作呕的腐肉臭味

a *loathsome* skin disease

令人讨厌的皮肤病

aboriginal indigenous native

这3个词都有“当地的”、“本地的”等意思。

aboriginal 用来修饰某地
“生存时间最早的、最原始的、最远古的或最简朴的”人或生物,尤其强调时间的久远;可译成“土著的”:

Indians are the *aboriginal* Americans.

印第安人是土著美洲人。

aboriginal tribes

土著部落

aboriginal inhabitants

土著居民

indigenous 在这组词中最为正式,系专用术语。它主要强调“非移植的、非移民的”等,而不一定强调时间的长短:

About half million people here are *indigenous*.

这里大约50万人是土生土长的。

indigenous 通常用来修饰“物种、人种”等:

that lusty *indigenous* weed

那茁壮的本地草

a flower *indigenous* to Australia

一种原产于澳大利亚的花
Eskimos are *indigenous* to Arctic regions.

爱斯基摩人是北极地区的土著人。

indigenous 还可用来修饰“物体”:

The country has a rich, *indigenous* folklore.

这个国家有着丰富的本地民间传说。

native 在这组词中最普通常用。它没有时间、历史或物种的限制,只要生长在一个地方,它(或他)就可被形容为“native”:

When he retired, he returned to his *native* land to live.

他退休时回到故乡居住。

native 还可表示“当地产的”,这时,它与 *indigenous* 近义,可以换用:

a plant *native/indigenous* to North America

一种原产地在北美的植物

native 也可指“移植的、归

化的”生物,其他两词不可以:

The coffee plant is *native* to Brazil.

咖啡生长在巴西。(但咖啡原产地为非洲,经过几百年的移植后,我们可以用上述句子来表述。)

注意

若用反义词;下列表达法较好:

native→foreign, alien

indigenous→naturalized, exotic

aboriginal→alien, foreign, immigrant

absurd ridiculous laughable

这3个词都有“荒唐可笑的”的含义。

absurd 强调因有悖于常理、常识、真理、经验等而显得“荒唐可笑”:

It's *absurd* to believe that the earth is flat.

认为地球是平坦的真是荒唐可笑。

Buying outdated computers now is clearly *absurd*.

现在购买过时的计算机显然是可笑的。

ridiculous 侧重指因愚蠢、笨拙等而显得“荒唐可笑”:

What a *ridiculous* and stupid idea!

多么可笑愚蠢的想法!

She wore a *ridiculous* hat

with fruit on it to the party.

她戴了一顶装饰有水果的滑稽帽子去参加聚会。

laughable 在这组词中最为普通常用,可以用来修饰任何“可笑的”事情:

a *laughable* incident

可笑的事件

a *laughable* situation

可笑的情况

a *laughable* attempt

可笑的企图

注意

在实际使用中,3个词的區別并不太明显,有时可以换用:

a *laughable/ridiculous/absurd* proposal

一个可笑的建议

abundant plentiful ample

这 3 个词都有“充裕的”或“丰富的”含义。

abundant 较多侧重形容经

“观察”后所得出的结论：

The cultural life in this city is more varied and *abundant* than in small towns.

该城市的文化生活要比小镇更加丰富多彩。

尽管 *abundant* 有时也包含“过于”丰富的意思，但它通常指“丰富”得有价值或符合人们的需求等：

an *abundant* harvest

丰收(有价值,符合人们的愿望)

his *abundant* vitality

他充沛的精力(符合他的愿望)

plentiful 与 *abundant* 的含义

接近,但有时有“丰富得过剩”的意思：

Edible fruit there is so *plentiful* that it rots in the orchard.

那里可食用的果实十分丰富,结果水果都烂在果园里。

比较

plentiful 有时可与 *abundant* 相互换用,意义无多大区别：

The town has a *plentiful/a-bundant* supply of food.

该城镇有足够的食品供应。

ample 所指的“丰富”介于“just enough (刚够)”与“more than enough (充裕)”之间：

Our car has *ample* room for five people.

我们的汽车足够乘 5 个人。
(小汽车乘 5 人不能说是很充裕)

注意

请看下面的词组中相关形容词的搭配：

ample opportunities

足够的机会

ample closets

宽敞的壁橱

ample income

足够的收入

ample coverage on TV

电视上大量的报道

ample apologies

足够的歉意

an *abundant* amount of

大量的

abundant proof of her guilt

有关她犯罪的大量证据

abundant quantities

足够的量

abundant land

富裕的土地

plentiful work

足够的工作

plentiful food

丰富的食品

accidental incidental

这两个词都有“偶然的”含义。

accidental 形容由于轻微的
失误或事故而造成“偶然”
事件的发生：

an *accidental* death

一起意外死亡(事故)

accidental fires

意外的火灾

the *accidental* ingestion of
drugs

毒品的误服

incidental 侧重指“有价值
的偶然”，下面句中只能用
incidental：

an *incidental* discovery of
penicillin

青霉素的意外发现(有价值)

an *incidental* knowledge of
American pop songs gained

during his stay in the states

他在美国逗留期间偶然获
得的美国流行歌曲知识
(有价值)

an *incidental* walking

偶然的步行(有益于健康)

adequate enough sufficient

这3个词在汉语中均可译成“足够的”。

它们有时可以互换使用，区
别不大：

The food was *adequate/e-*
nough/sufficient for all of

us.

这些食品够我们大家吃的了。

adequate 既有数量大又有质量好的含义:

The foundation conditions are *adequate* to resist horizontal loads.

基础条件足以承受水平荷载。(强调质量)

To stay healthy, one must have an *adequate* diet.

人要保持健康,就必须吃满足人体所需的足够食物。(强调质量与数量)

enough 仅强调数量大,并不涉及质量:

The food is *enough* for the poor family to stay alive.

这些食品足够使这贫穷家庭生存下去。(强调数量,质量并不重要)

sufficient 在这组词中比较正式,侧重指在满足某个目的方面已“足够”了。下面句中用 *sufficient* 较贴切:
Our military move is limited but *sufficient* to show our determination.

我们的军事行动是有限的,但足以表明我们的决心。

注意

adequate 常与不可数名词连用:

adequate performance
尚佳的表演

adequate rainfall
足够的雨水

enough 不能跟在冠词后面使用:

an *adequate* fuel (对)
an *enough* fuel! (错)

adjacent adjoining neighbouring

这3个词均可译成“邻近的”、“附近的”。

adjacent 所指的“邻近”可以是两者并排合用一条边界,可以是相接触着的:

We work in *adjacent* rooms.

我们在相互毗连的房间里

工作。

His garage is *adjacent* to his house.

他的车库与住房毗连。

adjacent 所指的“邻近”也

可以指“紧挨着,但并不相连”:

He built his house on the land *adjacent* to a small creek.

他在靠近小溪边的土地上建造了他的房屋。

adjacent 还可以指与相互不连接,而且被其他东西隔开的同类物体“邻近”的:

Our farm is *adjacent* to yours.

我们的农场邻近你们的农场。(两个农场可能相隔一定的距离)

adjoining 所指的“邻近”一般都相互接触或共有一条边界:

adjoining houses

毗连的房屋

The two sisters had *adjoining* rooms at the hotel.

姐妹俩要了该饭店相邻的房间。

neighbouring 在这组词中最为普通,属非正式用法,它仅指事物“邻近”,但并不相互接触:

He went shopping in a *neighbouring* mall.

他去一个邻近的商场购物。

They're visiting here from the *neighbouring* town.

他们从邻近的镇来到这里访问。

比较

adjacent 常用 (be) *adjacent* to 的句型,其他两词主要用在名词前面修饰名词:

The shop *adjacent* to his has been sold.

他隔壁的那家商店已经售出。

adjoining playing-fields

毗邻的操场

neighbouring schools

邻近的学校

adorable lovable

这两个词均可译成“可爱的”。

adorable 在较正式场合中,含有宗教的色彩,似有在“神坛”上受人敬重崇拜

的意味:

the *adorable* name of God

上帝的尊称

在非正式场合中, *adorable* 的语气远胜过 *lovable*, 有“可爱得迷人”这样的含义:

The little girl was *adorable*.
那小姑娘真迷人。

lovable 比较普通常用, 有时仅指“是否讨人喜欢”:
Her hot temper doesn't make her the most *lovable* girl.

她的急脾气使她成为不大讨人喜欢的姑娘。

注意

两个词都可用来修饰人类以外的其他事物:

It is the most *adorable* dress in the store!

这是店里最迷人的衣服!

It is a *lovable* cat.

这是只可爱的猫。

adult grown-up

这两个词都可译成“成年的”。

adult 指“发育成熟的”, 既可以指人类在生理上成熟, 也可以指植物、动物等生长成熟:

an *adult* man

一名成年男子

an *adult* plant

一株成熟的植物

an *adult* tiger

一只成年的老虎

grown-up 属非正式用词, 较多用在口语中, 取代 *adult*:

You look so *grown-up* in this dress!

你穿上这件衣服真像个成年人!

比较

adult 可以指“已到达法定成年岁数的”, *grown-up* 不这样用:

Only *adult* men may purchase it.

此物仅限成年男子购买。

adult 有“儿童不宜”, “黄色淫秽”等含义, 下面词组中应该用 *adult* (这时一般指含有黄色淫秽的内容), 而不能用 *grown-up*:

adult books

成人书刊

adult magazines

成人杂志

adult films/movies

成人电影

注意

这两个形容词都可作名词用:

This film is suitable for a-

dults only.

这部电影只适宜成年人看。

The child disliked *grown-ups*.

这孩子不喜欢成年人。

advanced progressive

这两个词都可译成“先进的”。

advanced 侧重指科学技术等方面的“先进”:

advanced technologies

先进的技术

advanced weapons

先进的武器

advanced countries

先进的国家(主要指科技发达)

变化、变革等方面的“先进”:

progressive ideas

先进的思想

He is a *progressive thinker*.

他是位先进的思想家。

progressive management systems

先进的管理体系

progressive 常用来指思想、

adventurous daring venturous risky

这4个词均有“危险的”、“冒险的”含义。

adventurous 在美国英语中使用较多,侧重形容在对新疆域、新思想、新知识等方面探索时所遇到的“危险”和“冒险”:

Adventurous investors should look overseas.

有冒险精神的投资家应把目光投向海外。

an adventurous thinker

有创新精神的思想家

an adventurous journey

冒险的旅行